

返鄉送禮大學問

（譯註：直譯為有時重要的並非心意）

自美返鄉送禮對海外華人而言是個難題

02-03

鮑喬治（音譯）第一次從美國搭機返回中國時，覺得自己像個有錢人。

他帶了許多禮物要送給親友，除了自己的行李箱外，還吃力地拖著八個硬紙箱。那時是一九八〇年代，航空公司對超出的行李不會收費。

至於是什麼禮物呢？想起來他還會笑，因為那些給親友的禮物是他從美國家庭舊物拍賣尋覓搜購來的二手衣。

「我父親高興極了。」鮑喬治說，他看著這位老農民穿上生平第一套西裝，即使不很合身，仍然興高采烈。「我從美國帶回來的任何東西都很稀奇。」

但如今時代不同了。生活水平快速提升，尤其是在較富裕的（中國）沿海地區。來自美國的舊衣物已經不夠看了。

頭痛問題

現在中國已經改頭換面，華裔美人返鄉得面臨另一個送禮的問題：那就是禮物是什麼不那麼重要，在哪裡生產反而比較要緊。鮑喬治說：「中國人也許不全會說英語，但每個人都認得那三個字。當他看到『中國製』的商標，就會想，你怎麼給我這個東西？」

換句話說，買禮物回中國送人，是個頭痛問題。

「當人們準備回中國時，（送禮）的確讓人傷透腦筋。」南加州大學美中學院副院長克雷敦·杜柏表示。

克雷敦·杜柏就像許多曾在一九八〇年代造訪中國的人士一樣，曾經很清楚該帶什麼禮物給岳家。他當年在香港買了一台日本製彩色電視，於返回中國的家的旅途中，帶著它在火車及巴士上上下下。那時候，電視、冰箱和洗衣機大多是外國奢侈品，極少有中國家庭負擔得起。

但如今各式各樣的電子產品已充斥中國。

02-04

好品味的禮物

但是送禮還是很重要。

「人們無法想像不帶禮物空手回中國，」克雷敦·杜柏說：「禮物也是禮俗的一部分。」

雖然禮物的選項縮減了，還是有些安全的選擇。美國製的營養補品——像是綜合維他命、魚油、鱈魚肝油、銀杏萃取物以及人參等——都很受歡迎。

「我總是在相同的（購物）走道上碰到要回中國的人在採買保健補品。」住在加州的馬琴（音譯）說。她就像許多住在美國的華人一樣，會到好市多選購大瓶的彩色可嚼式綜合維他命。

以往她帶回去的是既稀罕又貴重的耐吉運動鞋。

「現在耐吉運動鞋太寒酸了，」馬琴說：「因為中國的款式及選擇更多。」

近來吃香的禮物

近年來流行和保健有關的禮品。這些禮物受到歡迎是中國生活水平與健康意識提升的跡象。

「以往人們沒有足夠的食物，他們要人參有什麼用？」鮑喬治說，他為他八十二歲的母親選了好

幾盒乾參，這是加州一家供應商針對赴中國的人士所銷售的產品。

最貴重的一種人參是在威斯康辛州種植的，包裝盒上有「美國的」字樣，還有美國國旗圖案。

外國化妝品也很受歡迎，例如蘭蔻、倩碧等高檔品以及藥妝店的身體乳液，甚至護唇膏，只要不是中國製的都是受歡迎的禮物。

那些還在傷腦筋的人可以在網路上找到同伴，有華裔美人網路聊天室會專門討論買什麼禮物。許多人建議買美國食品，像蔓越莓乾或藍莓乾、開心果或夏威夷豆，還有口香糖及大罐的草莓果醬和蜂蜜。

02-05

一位網路名稱為「洛杉磯夫人」的人士在 ChineseInLA.com 網站上提供一長串禮物清單：包括無線電話、飛利浦電鬍刀、Zippo 打火機、血壓計等——當然都是美國製的。

洛杉磯夫人還建議各州的「來自美國的祝福」郵票，成套的各州二角五分紀念幣，與印有獨立宣言簽署圖的兩元美鈔。

「最令我沮喪的事情是要想出送什麼禮，那差點毀了我的旅行。」洛杉磯夫人寫道。

時代改變了

頻繁往返者現在至少知道什麼可以送、什麼不宜送的界限，其他人就得吃些苦頭才能學到。

「村民現在口袋裡有錢了，許多人只有一個小孩，寵都來不及了。」鮑喬治說。他想起當他把女兒穿過的衣裳送人時，別人那種難堪的眼光。「我兄弟把我帶到一旁，告訴我人們已不需要這種東西了。如果你買不起好東西，也許根本就不要帶東西來算了。」

尷尬之餘，身為華文報資深記者的鮑喬治於是發送百元美鈔給近親的小孩。

地球村效應

閻雲翔（音譯）是加州大學洛杉磯分校的人類學教授，曾針對中國的送禮文化多所著墨。但即使對他而言，送禮問題也形成巨大壓力，因此他現在選擇不送禮。

「我不送禮的一個原因是因為我常常回去，一年兩三次。」閻雲翔說：「我們生活在一個逐漸縮小的地球村中，通訊與旅行愈來愈頻繁。現在去中國就像去造訪隔壁鄰居一樣，對方的生活方式和自己類似，因此不需要（再送禮）。」